



Coopération territoriale européenne 2007-2013
Programme opérationnel de coopération transfrontalière INTERREG IVA «Grande Région»
Europäische Territoriale Zusammenarbeit 2007-2013 Grenzüberschreitendes Programm zur Europäischen Territorialen Zusammenarbeit „Großregion“

Intitulé du projet / Projekttitel:
« Fonds Microprojets / Mikroprojekte-Fonds »

Programme cofinancé par l'Union européenne - Fonds européen de développement régional
EU-gefördertes Programm – Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

L'Union européenne investit dans votre avenir / Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft

ANNEXE 1 : Tableau récapitulatif des dépenses éligibles :

ANHANG 1: Zusammenfassende Tabelle der förderfähigen Ausgaben

| Nature des dépenses éligibles des microprojets Art der förderfähigen Ausgaben der Mikroprojekte | | |
|--|---|--|
| Nature des dépenses Art der Ausgaben | Conditions d'éligibilité Förderfähigkeitsbedingungen | Pièces probantes Belege |
| <p>Une dépense est éligible si :</p> <p>Eine Ausgabe ist förderfähig:</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. elle a été effectivement engagée et acquittée entre les dates de début et de fin du projet (cf. convention FEDER simplifiée du microprojet) 2. elle est directement liée à la réalisation du projet approuvé 3. elle est effectivement mentionnée dans le budget prévisionnel approuvé 4. elle correspond à des paiements effectués par l'opérateur <ol style="list-style-type: none"> 1. wenn sie zwischen Projektbeginn und Projektende tatsächlich getätigt und gezahlt wurde (vgl. vereinfachter EFRE-Zuwendungsvertrag für Mikroprojekte) 2. wenn sie direkt mit der Durchführung des genehmigten Projekts verbunden ist 3. wenn sie im genehmigten voraussichtlichen Budget angegeben wurde 4. wenn sie den vom Projektpartner geleisteten Zahlungen entspricht | <p>Justification</p> <p>Factures acquittées ou pièce de valeur probante équivalente</p> <p>preuve d'acquittement : copie de l'extrait bancaire démontrant le paiement effectif ou copie du livre de caisse dans le cas de dépenses de caisse ou copie des mandats ou attestation signée par le comptable public</p> <p>les documents originaux sont conservés par l'opérateur. Seules les photocopies sont transmises.</p> <p>Nachweis</p> <p>Quittierte Rechnungen oder ein gleichwertiges beweiskräftiges Dokument</p> <p>Zahlungsnachweis: Kopie des Kontoauszugs, aus dem die Zahlung hervorgeht, oder Kopie des Kassenbuchs im Fall von Kassenausgaben oder Kopie der Anweisungen oder eine vom öffentlichen Buchprüfer unterschriebene Bescheinigung</p> <p>Der Projektpartner behält die Originaldokumente. Es werden nur Kopien übermittelt.</p> |

| Nature des dépenses Art der Ausgaben | conditions d'éligibilité Förderfähigkeitsbedingungen | Pièces probantes/ Nachweise |
|---|---|---|
| LES FRAIS DE PERSONNEL ET DE FONCTIONNEMENT DES STRUCTURES SONT INELIGIBLES PERSONAL- UND FUNKTIONSKOSTEN SIND NICHT FÖRDERFÄHIG | | |
| Frais de déplacements et d'hébergement Reise- und Unterbringungskosten | <p>Ces coûts comprennent tous les déplacements liés aux réalisations dans le cadre du projet.</p> <p>L'indemnité kilométrique est limitée au tarif en vigueur auprès de l'autorité partenaire de contrôle</p> <p>Seuls les déplacements dans la zone de coopération institutionnelle sont éligibles.</p> <p>Diese Kosten betreffen alle Fahrten, die mit der Durchführung des Projekts zusammenhängen.</p> <p>Das Kilometergeld ist auf den bei der jeweiligen betroffenen Kontrollbehörde geltenden Tarif beschränkt.</p> <p>Förderfähig sind nur Dienstreisen im institutionellen Kooperationsgebiet.</p> | <p>Justificatif détaillant l'objet, le lieu et la date du déplacement, signé par le responsable administratif et financier de la structure</p> <p>Factures acquittées et tout autre reçu + preuve de payement</p> <p>Beleg, aus dem Zweck, Ort und Datum der Fahrt hervorgehen, unterschrieben vom Verantwortlichen für Verwaltung und Finanzen der Einrichtung</p> <p>Quittierte Rechnungen und sonstige Quittungen + Zahlungsbelege</p> |
| Frais de communication Kommunikationskosten | <p>Tous les frais engagés pour promouvoir le projet auprès du grand public sont éligibles, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ frais pour la rédaction & publication de dépliants, brochures ➤ frais pour la production & distribution de produits promotionnels ➤ frais pour l'organisation de conférences de presse ➤ pages web ➤ autres... <p>Alle Ausgaben zur Förderung der öffentlichen Bekanntmachung des Projekts sind förderfähig, insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Kosten für die Erstellung und Veröffentlichung von Flyern, Broschüren usw. ➤ Kosten für die Herstellung und Verteilung von Werbeartikeln ➤ Kosten für die Organisation von Pressekonferenzen ➤ Internetseiten ➤ Sonstiges <p>Conformément aux règles européennes, le partenariat transfrontalier est chargé</p> | <p>Facture détaillée des prestations fournies + preuve de payement + 1 exemplaire, copie ou photo du produit (dossier de presse, brochure, dépliant, gadget...)</p> <p>Ausführliche Rechnung über die erbrachten Leistungen + Zahlungsbeleg + 1 Exemplar, Kopie oder Produktfoto (Pressemappe, Broschüre, Flyer, Werbeartikel...)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>d'informer le public de la participation du FEDER à leur projet. <u>Toutes les actions d'information et de publicité</u> doivent comporter les éléments suivants : l'emblème de l'Union Européenne, le logo du programme, la mention suivante « Fonds européen de développement régional » et la phrase suivante : « L'Union Européenne investit dans votre avenir ». De plus, l'adresse du site Internet du programme devra être mentionnée.</p> <p>Gemäß den europäischen Vorschriften muss die grenzüberschreitende Partnerschaft öffentlich darauf hinweisen, dass sie für ihr Projekt EFRE-Zuschüsse erhält. <u>Alle Informations- und Publizitätsmaßnahmen müssen folgende Elemente enthalten:</u> das Emblem der Europäischen Union, das Logo des Programms, den Hinweis "Europäischer Fonds für regionale Entwicklung" sowie folgenden Satz: "Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft". Außerdem ist die Adresse der Internetseite des Programms anzugeben.</p> |   <p>Programme cofinancé par l'Union européenne - Fonds européen de développement régional</p> <p><i>L'Union européenne investit dans votre avenir</i></p> <p>www.interreg-4agr.eu</p> <p>Das Programm wird von der Europäischen Union kofinanziert – Fonds für regionale Entwicklung</p> <p><i>Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft</i></p> <p>www.interreg-4agr.eu</p> |
| <p>Frais de traduction Übersetzungskosten</p> | <p>Tous les frais de traduction et d'interprétation nécessaires pour la mise en œuvre des microprojets</p> <p>Alle für die Durchführung der Mikroprojekte anfallenden Übersetzungs- und Dolmetschkosten</p> | <p>Facture acquittée et preuve de son payement</p> <p>Quittierte Rechnung und entsprechender Zahlungsbeleg</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Frais de restauration Bewirtungskosten</p> | <p>Sont éligibles les dépenses liées aux repas et/ou buffets en lien avec une action prévue telle que séminaire d'information, atelier d'échanges, échanges, fête, etc.</p> <p>Sont inéligibles les repas et/ou buffets générant des recettes.</p> <p>Les frais de restauration doivent se situer dans un cadre raisonnable par rapport aux objectifs du projet (logique d'économie et de proportionnalité).</p> <p>Förderfähig sind Ausgaben für Mahlzeiten und/oder Buffets in Verbindung mit einer geplanten Maßnahme, z. B. Informationsseminar, Workshop, Austausch, Fest usw.</p> <p>Nicht förderfähig sind Mahlzeiten und/oder Buffets, die mit Einnahmen verbunden sind.</p> <p>Die Bewirtungskosten müssen in einem angemessenen Verhältnis zu den Projektzielen stehen. (Grundsatz der Wirtschaftlichkeit und Verhältnismäßigkeit).</p> | |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>Frais relatifs à l'organisation de manifestations, de réunions, de colloques ou de séminaires</p> <p>Kosten für die Organisation von Veranstaltungen, Sitzungen, Kolloquien oder Seminaren</p> | <p>Les dépenses liées à l'organisation de manifestations (location, animation et décoration) sont éligibles si elles sont en lien avec une action prévue dans le projet.</p> <p>Ces frais doivent se situer dans un cadre raisonnable par rapport aux objectifs du projet.</p> <p>Les cachets d'artistes liés aux actions du projet sont éligibles sous réserve de ne pas constituer l'objet exclusif du microprojet.</p> <p>Ausgaben für die Organisation von Veranstaltungen (Miete, Betreuung und Gestaltung) sind förderfähig, wenn sie mit einer geplanten Projektmaßnahme verbunden sind.</p> <p>Diese Kosten müssen in einem angemessenen Verhältnis zu den Projektzielen stehen.</p> <p>Künstlerhonorare in Verbindung mit Projektmaßnahmen sind unter dem Vorbehalt förderfähig, dass sie nicht den ausschließlichen Zweck des Mikroprojekts darstellen.</p> | |
|---|--|--|

| |
|---|
| <p>MARCHES PUBLICS</p> |
| <p>Les partenaires des microprojets sont soumis aux règles communautaires et nationales en matière de marchés publics : transparence des procédures et égalité de traitement des candidats.</p> |

| |
|--|
| <p>ÖFFENTLICHE AUFTRÄGE</p> |
| <p>Die Partner der Mikroprojekte sind zur Einhaltung der gemeinschaftlichen und nationalen Vorschriften für öffentliche Vergabe verpflichtet, wie Transparenz der Verfahren und Gleichbehandlung der Bewerber.</p> |